



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Quebec, June 20, 1984

In force January 8, 1985

DOUANES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Québec, le 20 juin 1984

En vigueur le 8 janvier 1985



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Quebec, June 20, 1984

In force January 8, 1985

DOUANES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Québec, le 20 juin 1984

En vigueur le 8 janvier 1985

43 256 664
b 2322201

43 256 663
b 2322195

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of, as well as detrimental to the legitimate interests of trade, industry and commerce within, their respective countries,

Considering the importance of the accurate assessment of duties and taxes imposed on imported or exported goods,

Convinced that greater co-operation between their Customs Administrations can make their actions more effective,

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- (a) "Customs Administration" means, in Canada, the Department of National Revenue, Customs and Excise and, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;
- (b) "customs laws" means the laws and regulations relating to the importation, exportation and transportation of goods across national boundaries, and all other laws and regulations enforced or administered by the respective Customs Administrations;
- (c) "offence" means any violation or attempted violation of customs laws.

ARTICLE 2

Scope of Agreement

1. Subject to the laws of the respective Parties, the Parties through their Customs Administrations shall, in accordance with the provisions of this Agreement,

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE ET LA COLLABORATION MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et socio-culturels, ainsi qu'à leurs intérêts légitimes en matière de commerce et d'industrie dans leur pays respectif,

Considérant l'importance d'assurer la perception exacte des droits et taxes à l'importation et à l'exportation,

Convaincus qu'une plus grande collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces les mesures prises,

Eu égard à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) l'expression «administration douanière» désigne, au Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise, et, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le United States Customs Service, Department of the Treasury;
- b) l'expression «lois douanières» désigne les lois et les règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que tous les autres règlements et lois exécutés ou appliqués par les administrations douanières respectives.
- c) l'expression «infraction» désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières;

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Sous réserve de leurs lois respectives, les États contractants doivent, conformément aux dispositions du présent Accord, par l'intermédiaire de leur administration douanière:

- (a) assist each other in the prevention, investigation and repression of offences;
- (b) upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs laws; and
- (c) endeavour to co-operate in the research, development and testing of new systems and procedures, in exchanging personnel, in harmonizing documentation, in coordinating border facilities, and in other matters that may from time to time require their joint efforts.

2. The assistance mentioned in paragraphs 1(a) and (b) shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative, including, in the United States of America, proceedings relating to "liquidated damages", which are specific sums of money stipulated as the amount to be recovered by its Customs Administration in the event of the breach of performance of an obligation insured by a bond given pursuant to its Customs laws.

3. No provision in this Agreement shall be interpreted in a manner that would restrict practices relating to mutual assistance and co-operation that are already in effect between the two Parties.

ARTICLE 3

Obligation to Observe Confidentiality

1. Inquiries, information, documents and other communications received by the Customs Administration of either party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection from disclosure provided under the law of the receiving Party with regard to such information.

2. Information, documents and other communications made available under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, except with the written consent of the Customs Administration providing the information, documents and other communications.

ARTICLE 4

Exemption from the Obligation to Provide Assistance

1. Where the Customs Administration whose assistance is requested is of the opinion that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide its assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfillment of certain conditions or requirements.

- a) se prêter mutuellement assistance en vue de prévenir et de supprimer les infractions et de faire enquête à leur sujet;
- b) se prêter mutuellement assistance, sur demande, en fournissant des renseignements devant être utilisés pour exécuter et appliquer les lois douanières; et
- c) s'efforcer de collaborer en ce qui concerne la recherche, la mise au point et l'expérimentation de nouveaux systèmes et procédures, l'échange d'employés, l'harmonisation des documents douaniers, la coordination des installations frontalières et autres domaines qui peuvent de temps à autre exiger leurs efforts concertés.

2. L'assistance mentionnée aux alinéas 1 a) et b) doit être fournie dans tous les cas de procédures judiciaires et administratives ou d'enquêtes y compris, aux États-Unis d'Amérique, les poursuites relatives aux «dommages-intérêts fixés d'avance par contrat» c'est-à-dire les sommes d'argent stipulées comme étant le montant que doit recouvrer l'administration douanière de ce pays lorsqu'une obligation assurée par un cautionnement remis en vertu des lois douanières n'est pas remplie.

3. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée de façon à limiter les pratiques ayant trait à l'assistance et à la collaboration mutuelles qui existent déjà entre les deux États.

ARTICLE 3

Respect de la nature confidentielle

1. Les demandes, les renseignements, les documents et autres communications reçus par l'administration douanière d'un État contractant dans le cadre du présent Accord, doivent être gardés confidentiels et bénéficier, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par la loi de cet État aux renseignements de même nature.

2. Les renseignements, documents et autres communications transmis en vertu du présent Accord ne doivent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans le dit Accord, sauf si l'on a obtenu l'approbation écrite de l'administration douanière qui les a fournis.

ARTICLE 4

Exception à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration douanière dont l'assistance est demandée estime que l'exécution d'une demande est susceptible de porter préjudice à sa souveraineté ou à sa sécurité nationales, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.

2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

ARTICLE 5

Form and Substance of a Request for Assistance

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a request shall be made in writing and shall be accompanied by all documents necessary for responding to the request.

2. A request shall include the following information:

- (a) the identity of the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties to whom the request relates, if known;
- (e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Urgent requests may be made by telecommunication, but oral requests shall, upon request, be confirmed in writing without delay.

ARTICLE 6

Channel of Communication

Information relating to all matters under this Agreement shall be communicated between officials designated by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and by the Commissioner of the United States Customs Service.

ARTICLE 7

Response to Requests

1. The Customs Administration of the assisting Party shall carry out all official measures necessary to respond to the request, and shall endeavour to seek any legal action necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, conduct any necessary investigation, including the interviewing of persons suspected of having committed an offence, as well as of experts and witnesses.

2. Si l'administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait incapable elle-même de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre à la demande ou non.

ARTICLE 5

Forme et contenu de la demande d'assistance

1. Sous réserve de l'alinéa 3 du présent article, la demande doit être formulée par écrit et doit être accompagnée de tous les documents nécessaires à la réponse.

2. La demande doit contenir les données suivantes:

- a) le nom de l'autorité qui a formulé la demande;
- b) la nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
- c) l'objet et les motifs de la demande;
- d) le nom et l'adresse des personnes visées par la demande si on les connaît;
- e) un court exposé des faits, accompagné d'une appréciation juridique.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications mais les demandes orales doivent, sur demande, être confirmées par écrit sans délai.

ARTICLE 6

Réseau de communication

Les fonctionnaires nommés par le Sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et par le Commissaire des Services douaniers des États-Unis, doivent se communiquer les renseignements ayant trait à toutes les questions mentionnées dans le présent Accord.

ARTICLE 7

Réponse aux demandes

1. L'administration douanière qui porte assistance doit prendre les mesures officielles voulues pour répondre à la demande et s'efforcer d'intenter les poursuites en justice nécessaires pour exécuter la demande.

2. L'administration douanière d'un État contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, effectuer les enquêtes nécessaires, notamment l'entrevue des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction de même que des experts et des témoins.

3. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, attempt to gather and verify information and make inspections relating to matters referred to in Article 2 (1)(a) and (b).

4. The Customs Administration of the assisting Party shall comply with a request to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with the policy or normal practice of the assisting Party, in which event, compliance with such a request shall be within the discretion of the assisting Party.

5. The Customs Administration of the assisting Party shall, when possible, comply with a request that a representative of the requesting Party be present when a requested action is carried out.

6. The Customs Administration of the requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to its request.

7. Where the Customs Administration of the receiving Party cannot comply with a request, it shall promptly notify the Customs Administration of the requesting Party of that fact and the reasons therefor, and shall inform the Customs Administration of the requesting Party of any information that might be helpful in pursuing the matter further.

8. Where the Customs Administration of the receiving Party is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate agency, and shall notify the Customs Administration of the requesting Party of its action.

ARTICLE 8

Documents and other Materials

1. Original documents shall be provided only in cases where copies would be insufficient.

2. Original documents and other materials that have been provided to a Party shall be returned at the earliest opportunity.

ARTICLE 9

Witnesses

The Customs Administration of one Party may authorize its employees, upon the request of the Customs Administration of the other Party, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

3. L'administration douanière d'un État contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, s'efforcer de recueillir et de vérifier les renseignements et d'effectuer les examens ayant trait aux questions mentionnées à l'article 2(1) a) et b).

4. L'administration douanière qui porte assistance doit se conformer à la procédure requise lorsqu'elle répond à une demande, sauf si cette procédure est contraire à la politique ou à la pratique normale de l'État contractant qui porte assistance, auquel cas, l'exécution de la procédure sera à la discrétion de cet État.

5. L'administration douanière qui porte assistance doit, si possible, si la demande en est faite, accepter qu'un représentant de l'administration douanière requérante soit présent lorsque les mesures demandées sont prises.

6. L'administration douanière requérante doit, si elle en fait la demande, être informée de la date et du lieu où les mesures doivent être prises à la suite d'une demande.

7. Si l'administration douanière qui porte assistance ne peut satisfaire à une demande, elle doit en informer sans délai l'administration douanière requérante et lui en indiquer les raisons et tous les éléments qui peuvent présenter de l'importance pour donner suite à l'affaire.

8. Si l'administration douanière dont l'assistance est demandée n'est pas l'organisme approprié pour répondre à cette demande, elle doit transmettre la demande à l'organisme approprié et informer l'administration douanière requérante des mesures qu'elle a prises.

ARTICLE 8

Documents et autres éléments d'information

1. Les documents originaux ne doivent être fournis que si les copies sont jugées insuffisantes.

2. Les documents originaux et autres éléments d'information qui ont été fournis à un État contractant doivent être retournés sans délai.

ARTICLE 9

Témoins

L'administration douanière d'un État contractant peut, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, autoriser ses employés à servir de témoins ou d'experts lors des procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre État contractant et à produire les dossiers, documents ou autres éléments d'information, ou des copies certifiées de ces derniers, qui peuvent être jugés essentiels à la bonne marche des procédures.

ARTICLE 10

Costs

1. Subject to paragraph 2 of this Article, expenses incurred by the assisting Customs Administration in carrying out a request under this Agreement shall be borne by that Customs Administration.
2. Expenses incurred as the result of the appearance of witnesses or experts at the request of a Customs Administration shall be paid by the requesting Customs Administration.

ARTICLE 11

Exchange of Information

1. The Customs Administrations of the two Parties shall communicate to each other;
 - (a) on their own initiative and without delay, any available information relating to:
 - (i) activities that may result in the commission of an offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party;
 - (ii) enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combatting offences;
 - (iii) new methods used in committing offences;
 - (iv) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
 - (v) techniques and improved methods for processing passengers and cargo.
 - (b) upon request and without delay, information relating to:
 - (i) activities that may result in the commission of an offence in the territory of the other Party;
 - (ii) whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party and the customs procedure used for clearing the goods; and
 - (iii) the movement of goods, vessels, vehicles, and aircraft between the territory of the Parties.

ARTICLE 12

Surveillance of Conveyances, Goods and Persons

The Customs Administration of one Party shall, at the request of the Customs Administration of the other Party, to the extent of its ability, exercise special surveillance over:

ARTICLE 10

Frais

1. Sous réserve de l'alinéa 2 du présent article, les dépenses engagées par l'administration douanière qui porte assistance, dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Accord, doivent être supportées par cette administration douanière.

2. Les dépenses engagées par suite de la comparution de témoins ou d'experts à la demande d'une administration douanière doivent être supportées par l'administration douanière requérante.

ARTICLE 11

Échange de renseignements

1. Les administrations douanières des États contractants doivent se communiquer mutuellement;

a) de leur propre initiative et sans tarder, tous les renseignements disponibles concernant:

(i) les activités qui peuvent entraîner une infraction pouvant s'avérer très préjudiciable à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre État contractant;

(ii) les mesures d'exécution qui peuvent servir à supprimer les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux permettant de les éliminer;

(iii) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre les infractions;

(iv) les observations et les conclusions résultant de l'application appropriée de nouveaux moyens et techniques d'exécution; et

(v) les techniques et les nouvelles méthodes utilisées pour le traitement des voyageurs et du fret.

b) sur demande et sans tarder, tous les renseignements concernant:

(i) les activités qui peuvent entraîner une infraction sur le territoire de l'autre État contractant;

(ii) le fait de savoir si les marchandises exportées du territoire d'un État contractant ont été légalement importées sur le territoire de l'autre État contractant et la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises; et

(iii) le déplacement des marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les territoires des États contractants.

ARTICLE 12

Surveillance des moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'administration douanière d'un État contractant, l'administration douanière de l'autre État contractant doit, dans la mesure du possible, exercer sur son territoire une surveillance particulière:

- (a) the means of transportation suspected of being used to carry out offences within the territory of the requesting Party;
- (b) goods designated by the requesting Party as being the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination;
- (c) persons known to be, or suspected by the requesting Party of being, engaged in the commission of an offence.

ARTICLE 13

The Border

The Customs Administration of each Party shall endeavour to take whatever administrative action is necessary to correlate the operation of their border facilities and shall exchange information relating to the operation of those facilities.

ARTICLE 14

Exchange of Personnel

The Customs Administrations of the Parties may exchange personnel, when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE 15

Harmonization of Documentation

The Customs Administrations of the Parties may, in order to maximize the benefits to be derived from their co-operative efforts, endeavour to harmonize their documents, except in cases where the Parties agree that harmonization would be unduly disruptive.

ARTICLE 16

Implementation of the Agreement

1. The Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and the Commissioner of United States Customs shall issue any administrative directives necessary for implementation of this Agreement.

2. The Parties shall endeavour by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

- a) des moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de l'État requérant;
- b) des marchandises signalées par l'administration douanière de l'État requérant comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de celui-ci;
- c) des contrevenants connus ou des personnes que l'administration douanière de l'État requérant soupçonne de commettre une infraction.

ARTICLE 13

Frontière

L'administration douanière de chaque État contractant doit prendre les mesures nécessaires afin d'assurer la corrélation des opérations dans les bureaux frontaliers de même que l'échange d'information ayant trait à leur fonctionnement.

ARTICLE 14

Échange d'employés

Les administrations douanières des États contractants peuvent échanger leurs employés, si elles y trouvent un avantage mutuel, afin de mieux comprendre les procédures et techniques de chaque administration.

ARTICLE 15

Harmonisation des documents

Les administrations douanières des États contractants peuvent, pour maximiser les avantages résultant de leurs initiatives communes, s'efforcer d'harmoniser leurs documents, sauf lorsque les États contractants conviennent que l'harmonisation pourrait être indûment néfaste.

ARTICLE 16

Mise en œuvre de l'Accord

1. Le Sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et le Commissaire des Services douaniers des États-Unis doivent publier les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les États contractants doivent s'efforcer d'un commun accord de résoudre les problèmes ou de dissiper les doutes dus à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE 17

Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory to which the Canadian customs laws apply and, on the other hand, to the territory to which the customs laws of the United States of America apply. It shall also apply to the Virgin Islands of the United States of America.

ARTICLE 18

Entry into Force, Review and Termination

1. This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of any procedures required by their national law for giving effect to this Agreement.
2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.
3. This Agreement may be terminated by either Party on six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 17

Application

Le présent Accord doit s'appliquer, d'une part, sur le territoire visé par la réglementation douanière canadienne et d'autre part, sur le territoire visé par les lois douanières des États-Unis d'Amérique. Il doit également s'appliquer dans les Îles Vierges des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 18

Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Accord doit entrer en vigueur une fois que les deux pays contractants se seront informés mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.
2. Les États contractants conviennent de se rencontrer pour examiner le présent Accord à la fin de la période de trois ans qui suivra la date d'entrée en vigueur, à moins qu'ils ne s'avisent par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.
3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un des États contractants sous réserve d'un préavis de six mois envoyé par écrit à l'autre État contractant.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Quebec, this 20th day of June 1984 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Québec, ce 20^{ième} jour de juin 1984 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

ROBERT GIROUX

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

WILLIAM VON RAAB

For the Government of the
United States of America
Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092698 1

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/23
ISBN 0-660-54087-8

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/23
ISBN 0-660-54087-8

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

